

Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits

3a Edició

Codi: 171040

Tipologia: Diploma de postgrau

Crèdits: 30.00

Idioma: Català

Data d'inici: 20/10/2017

Data darrera sessió presencial: 15/06/2018

Data de finalització: 03/09/2018

Horari: Divendres de 16 a 20 h i dissabte de 10 a 14 h (les sessions presencials es faran un cap de setmana al mes).

Lloc de realització: Biblioteca del Barri Vell - Campus Barri Vell (Girona)

Places: 30

Preus i descomptes

Preu: 1.550 €

Raons per fer el curs

Per completar la formació en l'àmbit de la filologia catalana per mitjà d'un coneixement pràctic de les aplicacions professionals de la llengua.

Per obrir-se expectatives de feina en el camp de la correcció i de l'assessorament lingüístic a mitjans de comunicació, institucions i organismes de tot tipus.

Per actualitzar els coneixements en el terreny de la llengua normativa catalana i de les convencions tipogràfiques i editorials en ús.

Per tenir un contacte real amb el món dels veritables professionals de la llengua i aprofitar-ne els contactes.

Pràctiques externes

Aquest curs inclou pràctiques obligatòries.

L'objectiu és que els estudiants es familiaritzin amb el treball d'un corrector/assessor en el món editorial, institucional o en els mitjans de comunicació. Els estudiants coneixeran de prop el processos editorials dels textos i podran intervenir en alguna de les fases d'aquests processos segons el criteri dels tutors de pràctiques.

Els estudiants podran fer pràctiques en alguna de les següents empreses/institucions col·laboradores o bé proposar-ne alguna: Diputació de Girona, Consorci de Normalització Lingüística, Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona, Editorial L-L, Editorial Vitel-la, TERMCAT; Institut d'Estudis Catalans, El Punt Avui, Diari de Girona, El 9 Esportiu, El Periódico, Serveis

Presentació

Aquest programa correspon a l'adaptació i actualització dels programes d'aquest mateix àmbit (Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Estàndards, Correcció i Planificació) impartits els cursos 1999-2002, i és també la versió actualitzada del Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits que ja es va dur a terme els cursos 2011-2012 i 2012-2013, amb un èxit considerable de participants i una alta satisfacció quant al contingut i al desenvolupament. En aquesta ocasió es presenta, per primera vegada, en format semipresencial, amb la voluntat d'arribar a un públic més ampli i de potenciar les eines d'autoaprenentatge.

Aquest diploma de postgrau és concebut des d'un punt de vista professionalitzador. Es pretén oferir una formació exhaustiva en tots els camps de la correcció de textos que permeti les persones interessades d'accedir al món del treball corresponent amb plenes garanties. D'acord amb el caràcter semipresencial, l'assistència a l'aula és puntual, i es concentra en set caps de setmana (divendres tarda i dissabte matí) durant el curs, de manera que és fàcilment compatible amb una eventual dedicació professional dels estudiants. Aquest format fa imprescindible, tanmateix, el treball continu a través de la plataforma moodle, en fòrums i en tutories personalitzades.

Objectius

- Oferir una formació específica en les tècniques de correcció de textos orals i escrits en llengua catalana.
- Aprofundir en el coneixement de l'estàndard i de la gramàtica normativa. Conèixer les noves orientacions marcades per la nova Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (2016).
- Formar professionals que puguin dur a terme les intervencions que comporta la regularització lingüística en un àmbit determinat, tant pel que fa a les formes com a les funcions de les varietats lingüístiques.

Sortides professionals

Les principals sortides són les següents: corrector lingüístic, corrector d'estil, corrector tipogràfic i assessor lingüístic.

El curs també serveix per actualitzar coneixements de llengua normativa als professors de secundària i a altres professionals relacionats amb la llengua, com ara periodistes i traductors. Cal tenir en compte que s'hi tractaran els canvis i nous enfocaments de les qüestions ortogràfiques i gramaticals que deriven de l'aparició de la GIEC (2016).

A qui s'adreça

- A titulats universitaris en els àmbits de la filologia, la lingüística, la traducció i la interpretació.
- A titulats universitaris en carreres afins a les anteriors amb coneixements superiors de llengua catalana.
- A professionals que treballen en correcció, planificació lingüística i ensenyament de la llengua catalana que vulguin actualitzar els seus coneixements i la seva experiència.
- A persones que ja treballin en l'àmbit de la llengua catalana i vulguin actualitzar-ne els coneixements.

Requisits d'admissió

- Ser titulat universitari en els àmbits de la filologia, la traducció o la interpretació.
- Ser titulat universitari en disciplines afins i que tinguin en certificat de coneixements superiors de llengua catalana o equivalents.
- Les persones que no tinguin cap titulació o en tinguin alguna de no relacionada amb el camp de la llengua hauran d'acreditat una experiència de com a mínim dos anys en el camp de la correcció de textos en llengua catalana.

– Només s'admetrà persones sense titulació universitària si demostren experiència en el camp de la correcció i tinguin el certificat de coneixements superiors de llengua catalana. La direcció del curs valorarà cada cas un per un i s'atribueix la potestat d'admetre o no la sol·licitud.

Pla d'estudis

Bases per a la correcció de textos

- Coneixements lingüístics bàsics
 - Eines de resolució de dubtes
 - Eines electròniques i Traducció automàtica
-

Correcció de textos escrits

- Correcció gramatical
 - Correcció tipogràfica
 - Puntuació
-

Actualització dels coneixements normatius

- Canvis en l'ortografia
 - Utilitzar la GIEC
 - Morfologia
 - Sintaxi
-

Correcció de textos orals

Correcció de textos especialitzats

- Correcció de textos administratius i jurídics
 - La correcció en els mitjans de comunicació
 - Textos científics i terminologia
-

Treball final de postgrau

Pràctiques externes

Titulació

Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits per la Universitat de Girona*

* No inclou la taxa d'expedició del títol

Nota: qui no disposi de títol universitari previ, tindrà dret a rebre, amb les mateixes condicions, un certificat d'assistència lliurat per la Fundació UdG: Innovació i Formació.

Metodologia

El diploma té una orientació eminentment pràctica, i inclou seminaris especialitzats sobre diferents qüestions de gramàtica i de normativa, i sobre els recursos disponibles per resoldre dubtes. L'estructura del postgrau recull, en els diferents mòduls, les especificitats de la correcció lingüística en diversos àmbits: la correcció de textos escrits i de textos orals, la correcció en els mitjans de comunicació, en editorials o en un entorn administratiu, l'aplicació de criteris específics en textos de caràcter jurídic o científic, els recursos per a la verificació terminològica, etc.

Les metodologies utilitzades requereixen la participació activa dels estudiants i la interacció entre ells a través de la plataforma virtual, per aconseguir la integració dels continguts teòrics en el treball pràctic que realitzen. A banda de les lectures proposades i les classes impartides de forma presencial, s'efectuen i resolen periòdicament exercicis que corresponen als diferents mòduls del diploma, i es practica l'anàlisi de casos per exemplificar els diferents contextos d'actuació. El treball individual sobre el material proposat pel professor és essencial per a l'assoliment dels continguts que s'imparteixen en el postgrau.

Per tal d'homogeneïtzar coneixements, durant les primeres setmanes els estudiants disposen de textos per a l'autocorrecció. El dubtes generats es resolen en un fòrum en què els estudiants intervien cooperativament per resoldre el dubte i finalment, el professor responsable dona el vistiplau, matisa o corregeix les opinions expressades. Tots els estudiants tenen assignat un tutor, que és l'encarregat de coordinar totes les activitats d'aprenentatge de caràcter no presencial.

Les sessions presencials, a càrrec de professors especialistes en cadascun dels temes tractats, compten sempre amb la presència addicional d'un professor dinamitzador, que té cura de la coordinació de l'aula, la connexió dels participants online, la canalització de les intervencions i propostes, etc.

Pel que fa a les pràctiques, l'objectiu és que els estudiants es familiaritzin amb el treball d'un corrector/assessor en el món editorial, institucional o en els mitjans de comunicació. Els estudiants coneixeran de prop el processos editorials dels textos i podran intervenir en alguna de les fases d'aquests processos segons el criteri dels tutors de pràctiques.

Sistema avaluació

Exàmens: Hi haurà dues proves que s'hauran de realitzar i entregar de forma virtual, una al gener i una altra a l'abril, per controlar l'assoliment dels objectius. Aquests exàmens es puntuaran sobre 10, i la nota mínima que cal assolir és un 6. En el cas de no superar les proves es preveu un exercici final de recuperació.

Treball final de postgrau: Es presentarà un treball final de postgrau centrat en la valoració del curs i de les pràctiques. S'exigirà la màxima qualitat lingüística i tipogràfica en aquestes memòries. Les memòries es podran presentar fins al 15 de juny, o fins a quinze dies després de la finalització de les pràctiques, en el cas de superar aquesta data.

Es controlarà l'assistència a les sessions presencials, i s'habilitaran mecanismes per poder controlar l'assistència en streaming.

Finançament

Finançament bancari

Els estudiants matriculats poden finançar el pagament de la matrícula en quotes.

La Fundació ha establert convenis amb condicions preferents pels seus alumnes amb les següents entitats:

- [Sabadell Consumer](#)
- [CaixaBank](#)
- [Banc Santander](#)

Quadre docent

Direcció

Francesc Feliu Torrent

Doctor en Filologia Catalana i professor titular de la Universitat de Girona des de 1998. Dirigeix, juntament amb el doctor Josep Maria Nadal, el grup de recerca en Història de la Llengua i Llengua Normativa, de llarga i reconeguda trajectòria investigadora. Ha ensenyat durant molts anys llengua catalana i diferents aspectes lligats a la redacció i la correcció de textos catalans. Ha treballat en el

reconeixement, des d'un punt de vista teòric, de la importància del fet normatiu en la constitució i en la definició històrica de les llengües.

Coordinació

Olga Fullana Noell

Doctora en Filologia Catalana. Ha estat professora a la Universitat Autònoma de Barcelona, a la Universitat de Girona i a la Universitat de Perpinyà. Des de 1998 fins al 2010 ha format part de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans. És especialista en la història de la gramàtica catalana. Actualment està vinculada al Grup d'investigació en Història de la Llengua i Llengua Normativa de la Universitat de Girona, i desenvolupa tasques d'assessorament lingüístic, d'edició de textos i de formació per a diverses empreses.

Andreu Pulido Bazaga

Llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona (1990). Actualment és el cap del Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona. Ha treballat com a corrector en mitjans de comunicació (*Diari de Girona*, *Diari de Barcelona*, *Nou Diari*) i com a tècnic de correcció i traducció a la Unitat de Suport Lingüístic del mateix Servei de Llengües Modernes.

Professorat

Laia Castanyer Teixidor

Cap de l'Oficina d'Assessorament Lingüístic de l'Institut d'Estudis Catalans. Llicenciada en Traducció i Interpretació (especialitat anglès i rus) per la Universitat Autònoma de Barcelona (1998) i màster en Lingüística Aplicada per la UdG (2003). Ha treballat com a correctora per a *El Punt* i com a traductora i correctora per a diverses editorials i universitat.

Imma Creus Bellet

Doctora en Filologia Catalana i màster en Estudis de Lingüística Aplicada Catalana (Universitat de Lleida). Forma part del Grup de Recerca en Fonètica adscrit al Laboratori de Fonètica Aplicada Pere Barnils del Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la Universitat de Lleida. Ha treballat com a assessora lingüística del projecte Galí (versió nord-occidental) del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Ha format part també de l'equip de col·laboradors del diccionari digitalitzat *Diccionari de dubtes del català oral* (UAB-IEC, 2011).

F. Xavier Fargas Valero

Llicenciat en Filologia Catalana i diplomad en Magisteri. Actualment treballa al TERMCAT, on és el cap de l'Àrea de Neologia i Normalització i és membre del Consell Supervisor. Participa en els diccionaris elaborats pel TERMCAT i coordina la col·lecció En Primer Terme, centrada en metodologia i criteris terminològics.

Francesc Feliu Torrent

Doctor en Filologia Catalana i professor titular de la Universitat de Girona des de 1998. Dirigeix, juntament amb el doctor Josep Maria Nadal, el grup de recerca en Història de la Llengua i Llengua Normativa, de llarga i reconeguda trajectòria investigadora. Ha ensenyat durant molts anys llengua catalana i diferents aspectes lligats a la redacció i la correcció de textos catalans. Ha treballat en el reconeixement, des d'un punt de vista teòric, de la importància del fet normatiu en la constitució i en la definició històrica de les llengües.

Olga Fullana Noell

Doctora en Filologia Catalana. Ha estat professora a la Universitat Autònoma de Barcelona, a la Universitat de Girona i a la Universitat de Perpinyà. Des de 1998 fins al 2010 ha format part de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans. És especialista en la història de la gramàtica catalana. Actualment està vinculada al Grup d'investigació en Història de la Llengua i Llengua Normativa de la Universitat de Girona, i desenvolupa tasques d'assessorament lingüístic, d'edició de textos i de formació per a diverses empreses.

Jordi Ginebra Serrabou

Catedràtic de Filologia catalana a la Universitat Rovira i Virgili. Ha exercit com a director del Departament de Filologia Catalana (1997-2000 i 2010-2014) i com a subdirector del Servei Lingüístic de la URV (1992-1997), i ha format part del Consell Consultiu del

Programa de la Gramàtica Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans. Ha obtingut nombrosos premis d'investigació, entre els quals Premi Nicolau d'Olwer (1991) i el Premi Prat de la Riba (2011) de l'Institut d'Estudis Catalans. Actualment coordina l'ERLEU (Equip de Recerca en Llengua, Estructura i Ús) de la URV.

Neus Nogué Serrano

Llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona (1985) i doctora en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona (2005). És professora de lingüística catalana al Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona. Entre les seves publicacions destaquen la monografia *La dixi de persona en català* (Barcelona: PAM, 2008) i el *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives* (Vic: EUMO, 1998, 3a edició, actualitzada, 2006), que va coordinar amb Joan Costa.

Marta Payà Canals

Assessora lingüística del Parlament de Catalunya des de l'any 2003. Llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona (1998), ha assolit la suficiència investigadora (Universitat de Barcelona, 2000). Ha impartit docència a la Universitat de Barcelona i a la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha format part del cos docent de diversos cursos i postgraus de llengua catalana. També ha treballat en l'àmbit de la correcció i l'assessorament lingüístics.

Andreu Pulido Bazaga

Llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona (1990). Actualment és el cap del Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona. Ha treballat com a corrector en mitjans de comunicació (*Diari de Girona*, *Diari de Barcelona*, *Nou Diari*) i com a tècnic de correcció i traducció a la Unitat de Suport Lingüístic del mateix Servei de Llengües Modernes.

Joan Anton Rabella Ribas

Doctor en Filologia Catalana i actualment és el cap de l'Oficina d'Onomàstica de l'Institut d'Estudis Catalans. Especialista en lingüística històrica i onomàstica, ha publicat conjuntament amb Josep Moran, el *Diccionari etimològic manual* (1999) i també amb Josep Moran i Mar Batlle, *Topònims catalans. Etimologia i pronúncia* (2002), a més de nombrosos treballs sobre gramàtica històrica i onomàstica. Forma part de la Comissió de Toponímia de Catalunya des del moment de la seva creació, l'any 2001.

Miriam Salvatierra Mallarach

Llicenciada en Filologia Catalana (Universitat de Barcelona). Actualment és tècnica lingüística del Servei de Llengües Modernes de la UdG des del gener del 2009, i abans ho havia estat del Servei Lingüístic de la UOC. Ha treballat en projectes d'edició, traducció i correcció de textos en llengua catalana i castellana; en projectes d'avaluació de la qualitat, i en projectes d'elaboració de criteris lingüístics i sistematització de tipus documentals.

Sílvia Senz Bueno

Llicenciada en Filologia Hispànica (especialitat: Llengua Espanyola) per la Universitat de Barcelona (1990) i màster en Edició per la Universitat de Barcelona-Fundació Bosch i Gimpera (1992). Des del 1990 ha treballat com a editora, coordinadora de producció, redactora, lectora, correctora i traductora literària d'obres de gènere divers, en i per a diferents editorials d'Espanya i Bèlgica.

*La direcció es reserva el dret de modificar l'equip docent, si fos necessari, per garantir el nivell de qualitat i categoria professional.

Entitats promotores

Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació



Institut de Llengua i Cultura Catalanes

Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits

Inici curs: 20/10/2017

Data darrera sessió presencial: 15/06/2018

Fi curs: 03/09/2018

Data tancament acta avaluació: 15/07/2018

Calendari

Data	Lloc	Inici matí	Fi matí	Inici tarda	Fi tarda
20/10/2017				16:00	20:00
21/10/2017		10:00	14:00		
17/11/2017				16:00	20:00
18/11/2017		10:00	14:00		
15/12/2017				16:00	20:00
16/12/2017		10:00	14:00		
19/1/2018				16:00	20:00
20/1/2018		10:00	14:00		
16/2/2018				16:00	20:00
17/2/2018		10:00	14:00		
9/3/2018				16:00	20:00
10/3/2018		10:00	14:00		
20/4/2018				16:00	20:00
21/4/2018		10:00	14:00		